

Compagnia della Rancia



opera originale di GARRY MARSHALL

musica e libretto di **PAUL WILLIAMS**

arrangiamenti e supervisione alle musiche di JOHN McDANIEL

traduzione Michele Renzullo – adattamento Saverio Marconi

liriche italiane Franco Travaglio

QUALSIASI RIPRODUZIONE E/O DIFFUSIONE DI QUESTO COPIONE È SEVERAMENTE VIETATA

PRIMO ATTO

Scena 1

Sipario chiuso

VOCI (*fuori scena*)

SUNDAY, MONDAY, HAPPY DAYS
 TUESDAY, WEDNESDAY, HAPPY DAYS
 THURSDAY, FRIDAY, HAPPY DAYS
 SATURDAY, WHAT A DAY
 GROOVIN' ALL WEEK WITH YOU

Si apre un disco del sipario ed appare Richie, ha le cuffie e parla al microfono.

RICHIE

È una palla radente, troppo corta, Malph passa a Weber... oh, Potsie lancia lungo alla prima base, ma Chachi lascia la base e lo tocca, doppia eliminazione. Il Jefferson vince. Qui è Richie Cunningham con il meglio della settimana del Campionato Cittadino di Milwaukee del 1959. (*Richie si toglie le cuffie con un sorriso*)
(al pubblico)

Sì, sono io, Richie Cunningham, lavoro alla radio locale... ma per la testa ho progetti più importanti.

(iniziala musica)

Sto per diplomarmi e presto me ne andrò da qui per andare a scoprire il mondo... ma per il momento è questo il mio mondo. E quando voglio sapere cosa succede a Milwaukee, so esattamente dove andare. Londra ha la BBC, New York ha il Times, e noi abbiamo Arnold's.

Si apre il sipario e si scopre l'interno di Arnold's.

“BENVENUTI NEL WISCONSIN”

TUTTI (*tranne Fonzie*)

JUKE BOX, ROCK ‘N ROLL, TUTTI QUI DA ARNOLD'S
 QUESTO POSTO E' FATTO PER NOI
 GENTE DI MILWAUKEE
 BALLA FINCHE' VUOI

ALFRED entra indossando un grembiule.

RICHIE Ciao Alfred, un frullato al malto con due cannucce.
ALFRED Subito!

RICHIE mette il suo braccio intorno a LORI BETH.

ENSEMBLE

DU WOP, SODA POP, GONNE A RUOTA ED Hoola Hop,
 COCA COLA, SHAKE 'N' ROLL
 GENTE DEL WISCONSIN
 BALLA FINCHE' VUOI

POTSIE Hey, Richie!

RALPH Ci sei mancato alle prove ieri.

RICHIE (*al pubblico*) Questi sono i miei amici Ralph e Potsie.

CHACHI Ho saltato economia domestica per provare.

RICHIE E quello è Chachi. Abbiamo un gruppo, i "Dial Tones".

DIAL TONES

OOH, OOH, OOH, OOH, WAH

RICHIE E questi sono: la mia perfetta mamma, il mio perfetto papà e la mia non ancora perfetta sorella.

HOWARD, MARION e JOANIE discutono ad un tavolo.

JOANIE Ma non dovresti accompagnarmi tu al corso per majorette se avessi una macchina!

HOWARD E chi se la può permettere una macchina, con il prezzo della benzina che sta andando alle stelle?

MARION Tesoro, tuo padre ti comprerà una macchina non appena ne troverà una senza sedili ribaltabili.

JOANIE va in un angolo imbronciata.

RICHIE

QUI, RICHIE CUNNINGHAM
 VI DOCUMENTERO'
 QUEI GIORNI TRAVOLGENTI
 DI JUKE-BOX ED HULA HOP
 DESCRIVERO' MILWAUKEE
 VI DIRO' LA VERITA'
 HO I BRIVIDI SE PENSO...
 ...QUANTO FREDDO C'ERA QUA

E VI RACCONTERO'
 LEGGENDE, SCHERZI, EROI
 DI QUEL '59
 INCANCELLABILE PER NOI
 LE STORIE AD INSPIRATION POINT

GLI AMORI SENZA ETA'
E IL MIO MIGLIORE AMICO
LA LEGGENDA
QUI IN CITTA'
FONZARELLI

TUTTI
ARTHUR FONZARELLI

RAGAZZE
IL MAGICO MITICO

TUTTI
THE FONZ

Appare Fonzie sollevato dai ragazzi nel mezzo della mischia.

FONZIE Hey!

I ragazzi fanno scendere Fonzie e tutti lo circondano felici.

TUTTI Fonzie!!!

FONZIE Wow! (*C'è un generale baccano intorno a FONZIE, dopo un attimo schiocca le dita e tutti si fermano. Si volta verso RICHIE*) C'è qualcuno nel mio ufficio, pivello?

RICHIE No Fonzie, il bagno degli uomini è vuoto.

FONZIE Bene. Sul muro c'è il numero di una ragazza che ha proprio bisogno di essere chiamata.

RICHIE
UNA STORIA NON PUO' COMINCIARE
SENZA LA PRESENZA DELL'EROE
CORAGGIOSO, CARISMATICO E SICURO DI SE'

Fonzie entra nel bagno dei maschi.

RAGAZZE

LO GUARDI E IL TUO CUORE FA WOW WOW WOW WOW WOW

RICHIE

VENERDI' E' LA SERA CHE CI FA SOGNARE
SE LE STELLE PUNTANO SU NOI
MILLE PUPE INTORNO A FONZIE CHE FA STRAGE
VENERDI' E' LA NOTTE DEGLI EROI

TUTTI GLI ALTRI
 WOOOO AYI YAI YAI YAI
 WOOOO AYI YAI YAI WAH

RICHIE

SONO VIVACI GLI AMICI MIEI
 MA, VEDRAI, TIPI OKEY
 BRAVI RAGAZZI STILE U.S.A.
 CRESCIUTI A LATTE, CAFFE' E CORN FLAKES
 NON CI ARRENDIAMO QUASI MAI PERCHE'
 NOI CHIEDIAMO AIUTO A FONZIE
 QUANDO SIAMO IN MEZZO AI GUAI
 COME UN FARO NELLA NEBBIA
 LUI NON CI LASCIA SOLI MAI

**RAGAZZI E
RAGAZZE**

JUKE BOX, ROCK
 'N' ROLL
 TUTTI QUI DA
 ARNOLD'S
 QUESTO POSTO
 E' FATTO PER NOI
 GENTE DI
 MILWAUKEE
 BALLA FINCHE'
 VUOI
 TUTTI INSIEME!

RICHIE

QUI, RICHIE
 CUNNINGHAM
 VI
 DOCUMENTERO'
 QUEI GIORNI
 TRAVOLGENTI
 DI JUKE-BOX ED
 HULA HOP

ARNOLD

**HOWARD,
MARION,
JOANIE**

RAGAZZI E RAGAZZE

DU WOP,
SODA POP, GONNE
A RUOTA
ED HULA HOP,
COCA COLA,
SHAKE 'N' ROLL
GENTE DEL
WISCONSIN
BALLA FINCHE"
VUOI
JUKE BOX, ROCK
'N' ROLL, TUTTI
QUI DA ARNOL'S
CANTA D"AMORE
LA RADIO
CANZONI CHE
PARLANO DI
TUTTI NOI
NON LE
SCORDERAI
JEFFERSON HIGH
SCHOOL DEL '59

CI PIACE UN BEL
DU WOP TUTTI
QUI DA ARNOLD'S
E BEVIAMO
BOLLICINE E
BALLIAMO
SENZA FINE

JUKEBOX, ROCK
'N' ROLL, TUTTI
QUI DA ARNOLD'S
QUESTO POSTO E'
FATTO PER NOI
GENTE DI
MILWAUKEE

RICHIE

PORTANDO IL
GIORNALISMO
A VETTE VISTE
MAI

SEGUENDO IL
GRANDE EROE
DESCRIVERO'
MILWAUKEE LA
MIA CITTA',
STUPENDA E LA
MITICA TRIBU'

ARNOLD

QUI SIETE IN
FAMIGLIA

WELCOME
DA ARNOLD'S

HOWARD
HAPPY AND
FREE

POTSIE,
FONZIE
OH BABY

**HOWARD,
MARION,
JOANIE**

SUNDAY,
MONDAY,
HAPPY DAYS

GIORNI FELICI
HAPPY DAYS
THURSDAY,
FRIDAY, HAPPY
DAYS QUI NEL
CUORE DI
MILWAUKEE
QUI PER
SEMPRE

THESE DAYS
ARE OURS

RAGAZZI E RAGAZZE	RICHIE	ARNOLD	HOWARD, MARION, JOANIE
BALLA FINCHE' VUOI THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE	THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE	THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE	THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE THESE HAPPY DAYS ARE YOURS AND MINE

Fonzie entra e schiocca le dita, tutti si fermano. Le ragazze corrono da Fonzie.

TUTTI
MY HAPPY DAYS!

Escono i Cunningham.

ALFRED Eh già già già.... Ragazzi questa sera, chiudo presto!
TUTTI Awww!
ALFRED Niente awwws! Su, vamos.
RICHIE O.K. Andrò a studiare con Lori Beth... a Inspiration Point.
FONZIE (*velocemente*) Ben fatto Cunningham, ma vattene per le 6.00. Ho un'appuntamento con una ragazza di Green Bay.

Alfred mugugna.

Perché Alfred fa quegli strani versi?

Alfred mugugna ancora.

RICHIE Forse ha mangiato il suo chili.
ALFRED Alfred, cosa c'è?
RICHIE E' fatta. Sono finito.
ALFRED Che vuoi dire?
RICHIE Quella grossa compagnia di costruzioni, Wells, Winter and Wacker.
ALFRED Ha comprato questo terreno, il terreno su cui c'è Arnold's, il mio locale! Trasformeranno questo posto in un posteggio e in qualcosa che chiamano "centro commerciale".
RICHIE È inconcepibile, inammissibile.
FONZIE E poco probabile. Arnold's fa parte della nostra città, come Pfister Park e la ferramenta Cunningham. Ti ho conosciuto proprio là. (*Indica il tavolo a sinistra.*)

RICHIE Me lo ricordo... avevo tredici anni e mi hai rubato il pranzo.
FONZIE Già, e tu non lo hai detto a nessuno. E così ho capito che eri ok. E Arnold's è sempre stato qui. I fondatori della città direbbero "eh no, macché! Jamais! ...Patè!"
ALFRED Sbagliato, Fonzie.
FONZIE Cosa? Io non sb... Fonzie non sb...
ALFRED Non riesce ancora a dire "sbagliato".
RICHIE Lo so. Non ci riuscirà mai. Ma c'è qualcosa che possiamo fare per allontanare la Wells, Winter and Wacker?
ALFRED Potete aiutarmi a raccogliere i soldi per superare la loro offerta.
FONZIE Hey, ci sto.
ALFRED Devo fare in fretta. Domani incontrerò un tipo che vuole che entri nel business dei ristoranti. Si chiama McDo... McDo... qualcosa.

Alfred esce.

RICHIE O cavolo. Ecco, questa sera non riuscirò a studiare. Non potrei concentrarmi. Starei lì a preoccuparmi per Arnold's. Forse parlerò a mio padre.
FONZIE No, me ne occupo io. Vai a studiare. Ho un milione di idee, io.
RICHIE Che tipo di idee?
FONZIE (*Grida*) Vai!

RICHIE esce.

Non ho nessuna idea... Ma ce l'avrò. Da Fonzie se lo aspettano. (*Fa un passo verso il proscenio*)

Tutti escono dal locale e ci troviamo per strada davanti ad ARNOLD'S.

"SNAP"

FONZIE
GUARDO NELLO SPECCHIO
LUI MI CANTA: EHI!
FRATELLO MIO TU SEI LA PERFEZIONE
GUARDA CHE CAPELLI
FASCINO DA EROE
UN FULMINE CHE ACCENDE LA PASSIONE
LA STRADA FU CASA MIA
FU UN BEL MATCH DI BOX
LA MIA GIOVENTU'
E' STATA DURA PERO'
VALGO PIU' DI QUEL CHE HO

ECCO LA MIA MARCIA IN PIU'

A ME BASTA UN GESTO
E SPUNTA IL SOLE TRA LE NUBI
MI BASTA UN GESTO
E UNA CANZONE PARTIRA'

MI ADORANO LE FOLLE
SONO IL CENTRO DELLO SHOW

GIRLS

L'AMORE E' UN SOUND
E FONZIE E' ROCK AND ROLL
CANTA AYI AYI

FONZIE

SE UN PROBLEMA E' TROPPO GRANDE
E RIMEDI NON CE N'E'
SENZA FONZIE IL MONDO E' FERMO
TUTTI CORRONO DA ME

GIRLS

E GLI BASTA FARE [suono dello schiocco di dita]

Alfred dopo aver chiuso il locale passa per andare a casa.

ALFRED ‘Notte, Fonzie. Non pensare a me. Non è un tuo problema.

La "O" sulla scritta ARNOLD'S lampeggia e poi si spegne.

Devo sistemare la luce di quella “O”! (Esce)

FONZIE schioccà le dita e la lampadina si riaccende.

FONZIE

IO POSSIEDO UN DONO: QUI TRA LE DITA MIE I MOTORI IN PANNE TORNANO A RUGGIRE

GIRLS

ANCHE NOI RUGGIAMO FRA LE BRACCIA SUE E I SUOI BACI KILLER FANNO IMBIZZARRIRE

FONZIE

GIRO DA SOLO PERO'
 NON MI SENTO SOLO, NO
 QUINDI NON MI INCASTRERAI
 PASSO IL NATALE CON ME
 NE' ANELLI NE' BOUQUET
 AMO LA MIA LIBERTA'

GIRLS

E GLI BASTA FARE [suono dello schiocco di dita]
 GLI BASTA FARE "HEY"
 GLI BASTA FARE "WOW"
 GLI BASTA FARE [suono dello schiocco di dita]
 E GLI BASTA FARE...

Play off. Cambio scena.

Scena 2

Il giorno dopo sui gradini dell'appartamento di FONZIE. RICHIE e LORY BETH escono da casa Cunningham parlando.

LORI BETH Volevo solo farti sapere che anche Trixie Futterman e Skinny Minota si fidanzeranno prima di andare al college
RICHIE Non pensi che corrano troppo, Lori Beth?
LORI BETH Anche Ella Figgs ha un anello.
RICHIE Ella Figgs? Ma non è famosa per...?
LORI BETH Cosa vuoi dire? È pura come un giglio.
RICHIE Ho sentito dire che è appassito.
LORI BETH (seccata) Richard...
RICHIE Ci vediamo al test. Devo vedermi con i ragazzi per una prova. (*La saluta baciandola.*)

LORIBETH esce. FONZIE scende i gradini in t-shirt. Ha una pinza fra le mani.

FONZIE Hey, Cunningham! Pronto per l'esame finale?
RICHIE Ho un problema più grande dell'esame finale. Il problema si chiama L.B.
FONZIE Cosa c'è che non va con Lori Beth?
RICHIE Continua a parlarmi del suo dito senza anello.
FONZIE Okay, è il momento di una chiacchierata... (*salta giù dai gradini da in cima*) ahi! (*si tocca il ginocchio*)
RICHIE Stai bene?
FONZIE Non potrei stare meglio! Cunningham, quanti discorsi sulle ragazze abbiamo fatto proprio qui, davanti al vostro garage?

RICHIE Non so... 212?
FONZIE Allora credo che tu sia pronto per il discorso più importante, il numero 213. Il discorso sul “voglio starti più vicina”. Mi ricordo che la mia ragazza, Pinky, una volta mi ha chiesto quali fossero le mie intenzioni. Non siamo più una coppia. Avvicinarsi significa allontanarsi. Come diceva mia nonna Nussbuam, “se lavori in panetteria, non portarti il pane a casa.”

RALPH and POTSIE entrano facendo la camminata di Laverne e Shirley.

RAL e POT “...3, 4, 5 , 6, 7, 8. Schlemiel! Schlimazel! Hasenpfeffer Incorporated!” (*sigla della sitcom Laverne e Shirley*)
POTSIE Abbiamo appena incontrato Laverne e Shirley.
RALPH Già! Ci sarebbe piaciuto invitarle fuori, ma avevamo paura che ci picchiassero.
POTSIE (*sognante*) Ad essere sinceri, sono stranamente attratto dalla “L” sulla maglia di Laverne.
RALPH Sei sempre il solito, Potsie.

CHACHI arriva su una bicicletta.

CHACHI Ultime notizie, ultime notizie.
FONZIE Hey cugino Chachi!
CHACHI Alfred organizzerà da Arnold's una gara di ballo per raccogliere fondi.
FONZIE Certo! E' una mia idea.
CHACHI E indovinate chi tornerà a Milwaukee per fare da giudice...? Wa, wa, wa waaaa, Pinky Tuscadero!

FONZIE lascia cadere le pinze scioccato.

FONZIE (*pausa*) Lo sapevo! (*cambia argomento*) Devo chiamare un tipo che conosce un tale che conosce un tizio di quelli che stanno per comprare Arnold's. Voi ragazzi andate a provare una canzone, o qualcosa.

FONZIE esce salendo le scale con uno strano portamento orgoglioso. I ragazzi si guardano. Sovrapponendosi...

CHACHI Cavolo, cos'ho detto?
POTSIE E' sbiancato. Sta bene?
RALPH Mi sono perso qualcosa? Cosa è successo?
RICHIE (*interrompendo*) Dai ragazzi, facciamo una prova.
RALPH Perché continuiamo a provare? Non abbiamo mai fatto un concerto!
RICHIE Siamo i Dial Tones, dobbiamo essere pronti!
RALPH Preferirei parlare di “wah, wah, wah” Pinky Tuscadero!

POTSIE O Laverne!
CHACHI O tua sorella!
RICHIE Lascia stare mia sorella. Stiamo parlando di ragazze.
CHACHI Io ne so di cose sulle ragazze!
POTSIE Non sono mai a mio agio quando parlo con le ragazze.
RALPH Le ragazze non sembrano a loro agio quando parlano con te!

"LE RAGAZZE"

POTSIE
 CI MANDANO IN TILT
 RIDENDO DI NOI
 LE RAGAZZE SONO GUAI
 CI RIDUCONO AL RIDICOLO

RALPH
 MA SI'
 LE GAMBE DIVENTANO BURRO
 UN LORO SUSSURRO
 CI DA IL KO
 E LA COSA PEGGIORE CHE C'E'
 E' QUANDO PARLANO PIANO DI NOI

POTSIE
 MISTERIOSE CI FISSANO
 SENZA PIETA'
 PURTROPPO NESSUNO DI NOI CAPIRA'
 IL SENSO NASCOSTO DI UN CIAO

CHACHI
 PERCHE' DENTRO DI NOI
 NON RIMANE CHE IL CAOS

TUTTI 4
 FORSE PREFERIREI...
 SE NE ANDASSERO VIA
 MA IL MIO SOGNO E' UNA DONNA CHE SIA
 SOLO MIA

POTSIE Personalmente credo che dovremmo fare colpo sulle ragazze sul piano intellettuale.
RALPH Allora sono in grossi guai!
RICHIE Ragazzi, al lavoro.
TUTTI Ok.

Si uniscono in quartetto per cantare.

DIAL TONES

BUM BUM BUM BUM
BUM BUM BUM
BUM BUM BUM BUM
BUM BUM BUM

JULIET MY DARLING

TORNA DA ME
DI GIORNO E DI NOTTE NON PENSO CHE A TE
SE NON TROVI (SAI¹)
LA VIA
C'E' UNA STELLA NEL BLU
JULIET MY DARLING L'AMORE SEI TU
JULIET MY DARLING L'AMORE SEI TU
SEI SOLO TU

FONZIE entra in tempo per sentire l'ultima parte della canzone. I ragazzi guardano FONZIE che alza il pollice... ma poi lo gira. Reagiscono ogni volta.

FONZIE E' il genere di canzone che piacerebbe al mio dentista. Vi dico una cosa. Le ragazze amano il ritmo e vogliono che un ragazzo canti in modo normale, non che piagnucoli come un imbranato. Hey cugino, dammi il ritmo.

CHACHI con le mani batte un ritmo e FONZIE e i ragazzi cantano una canzone rock.

“UUH BOP”

FONZIE

PUNTO PRIMO DEVI AVERE UN BEAT
NON DEVI STARTENE IMPALATO LI'
DALLE UN RITMO, UN TIRO MICIDIALE
FALLA ELETTRIZZARE E TI DIRÀ DI SÌ'
NON CONTERANNO LE PAROLE
LE RIME O L'ARMONIA
NON CANTARLE NINNANANNE
SERVE UN SOUND PER PORTARTELA VIA

PROVA UN UUH BOP

¹ PER POTSIE E CHACHI

IO DEVO AMARTI
 NO, NON POTRO'
 DIMENTICARTI
 UUH BOP
 VOGLIO BACIARTI
 NO, NON POTRO'
 DIMENTICARTI

FONZIE (*ad lib ai Dial Tones*) Riuscite a capire? Volete provarci?

FONZIE & DIAL TONES

PRENDI IL LARGO E VOLA VIA CON LEI
 PARLALE PIANO E NON SCHERZARE MAI
 POI VERRÀ IL MOMENTO DI BACIARLA
 MA CONTROLLA L'ALITO O SARANNO GUAI

SE VUOI ACCENDERE LA NOTTE
 C'E' UNA CHIAVE CHIUSA IN LEI
 METTI IN MOTO LA TUA FANTASIA
 LEI DOVRA' CAPIRE CHE LA VUOI

PROVA UN UUH BOP
 IO DEVO AMARTI
 NO, NON POTRO'
 DIMENTICARTI
 UUH BOP
 VOGLIO BACIARTI
 NO, NON POTRO'
 DIMENTICARTI
 UUH BOP
 TESORINO
 VIENI UN POCO PIU' VICINO

QUANDO VUOI RIMORCHIARE
 NON PUOI ANDARE IN BIANCO

FONZIE & DIAL TONES

SE FAI 'AYE AYE AYE AYE'
 STA PER 'BABY, VIENI VIA CON ME
 STA PER 'HONEY, DEVI DIRMI SI"

UUH BOP
 IO DEVO AMARTI
 NO, NON POTRO'

DIMENTICARTI
UUH BOP
VOGLIO BACIARTI
UH, UH BOP UH, UH BOP

DEVO BACIARTI
NO, NON POTRO'
DIMENTICARTI
UUH BOP BOP

IO DEVO AMARTI
NO, NON POTRO'
DIMENTICARTI
UUH UUH BOP

RICHIE Oh, cavolo! Farò tardi al test!
CHACHI Sono in ritardo per il baseball!
RALPH Abbiamo un test oggi?
POTSIE (*scuotendo il capo*) Ma... Ralph!

Corrono fuori mentre HOWARD entra con la spazzatura.

FONZIE Salve Mr. Cunningham.
HOWARD Mhmmmmmm

Fonzie esce.

MARION (*da dentro la casa*) Howard!
HOWARD Cosa c'è Marion? Ho una riunione importante alla Loggia del Leopard.
MARION (*entrando con il pranzo*) Hai dimenticato il pranzo.
HOWARD (*prende il pranzo e la bacia*) Grazie. La colazione Cunningham era perfetta, tesoro! Cosa fai oggi?
MARION Comincio a preparare la cena. (*Rientra in casa*)

Howard esce a destra.